

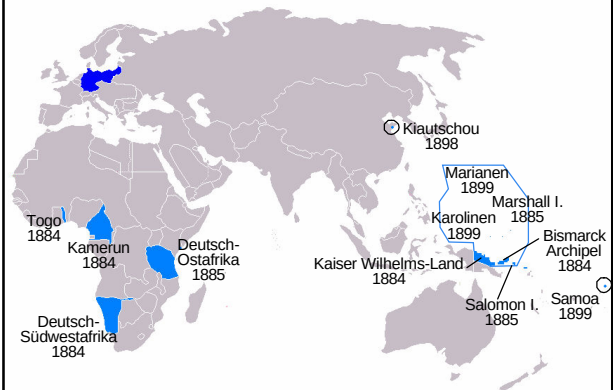
German colonial sources and the history of West African Pidgin English

A first analysis of the holdings of the *Deutsche Kolonialbibliothek*

Magnus Huber & Viveka Velupillai
Department of English
University of Giessen
Otto-Behagel-Str. 10B
D-35394 Giessen, Germany
magnus.huber@anglistik.uni-giessen.de
viveka.velupillai@anglistik.uni-giessen.de



German colonies, 1900



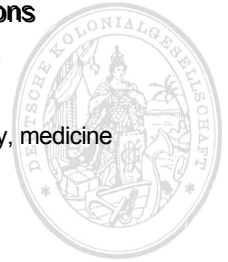
The *Deutsche Kolonialgesellschaft* (German Colonial Society)

- founded 1887 through amalgamation of the *Gesellschaft für Deutsche Kolonisation* (Society for German Colonisation, 1884) and *Deutscher Kolonialverein* (German Colonisation Society, 1882)
- largest and most influential society of this kind in Imperial Germany and Weimar Republic
- main objectives: to promote German colonial activities

3

- General history of colonization
- German colonies
- Foreign colonial policy
- Africa
- South Africa
- Islands
- Asia
- Australia, New Zealand, Oceania
- America
- Europe
- Religions, missions, anthropology, medicine
- Languages
- Geo sciences
- Economics and transportation
- Agriculture
- Biographies

Deutsche Kolonialbibliothek
www.ub.uni-frankfurt.de/afrika/kataloge.html
major sections



4

Section 'German colonies'

(figures indicate number of items in DKB)

- German colonies, **general**
- **Deutsch-Ostafrika** (German East Africa) 851
- **Deutsch-Südwestafrika** (German Southwest Africa) 647
- **Kamerun** (Cameroon) 314
- **Togo** 74
- **Deutsch-Neuguinea, deutsche Südsee** (German New Guinea, German South Sea) 333
- **Samoa** 129
- **Tsingtau, Kiautschou (China)** 37

5

Analysing DKB material

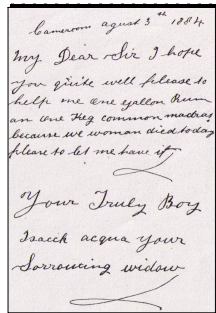
- German colonial material underused
- Reasons
 - command of German
 - Gothic typeset font

Die Missionare ausgenommen, giebt es wenige Europäer, welche sich die Mühe geben, das Duala zu erlernen. Denn man muß an der Westküste Afrikas sich durch das sogen. nigger- oder pigeon-english verständlich machen, das ist ein bunter Mischmasch aus amerikanischem Englisch, das die freigewordenen Sklaven von Amerika mit herüber brachten, aus dem gemeinen Englisch der Soldaten und Matrosen, aus dem Schrift-englisch der Europäer und aus einigen portugiesischen Ausdrücken. (Wittum 1899: 44-5)

6

A first analysis of German sources: Cameroon

- mainly items published pre-1920
- German language attitudes and policies, esp. with regard to Pidgin English
- language use in different domains
- actual language data



(Buchner 1887: 221)

7

Cameroon's contact with Europeans: Overview

- Trading phase:
 - 1472 Portuguese make first contact
 - ca. 1600 Dutch challenge Portuguese monopoly
 - ca. 1620 start of English trading activities
 - 1840s start of missionary activity (also Sierra Leonean Baptists)
- Colonization:
 - German 1884-1916
 - French / British 1916-1960/61

8

The Cameroon that the Germans arrived to

- Very multilingual setting
- Pidgin English already established
 - useful interim solution
 - stepping stone to indigenous languages
 - German privacy
- Expectation: German language proficiency

9

Pidgin English: domains of use

- Domestic servants ("houseboys"): mainly local; some from other parts of West Africa
- Ships: mainly Kru
- 'Factories' & plantations: mainly Kru & Vai
- Colonial troops: from all over Africa



Note: present-day CamPE ≠ early WAPE!

10

Kurzes Handbuch

für

Neger-Englisch

an der Westküste Afrikas

unter besonderer Berücksichtigung von Kamerun

von

Günther v. Sagen,

Leutnant in der Kaiserlichen Schutztruppe für Kamerun.

Im Verlage der Firma Dingeldey & Herres.
Berlin 1908.

Druck von Carl Ziemer, Berlin S.W. 49, Endenplatz 2.

dort	der	there
marum	für woi	for what
dann	sen	then
halt!	stop!	stop!
paß auf!	tuf auf!	look out!
wie	hau	how
Beldwerbe, Klage, Beschwerde, palawer	spanischer Ausbruch	
Weiberfreit	weinen-palawer	woman-p.
Genie geht kein Vofen. Ihr bleibt nur am Nachfeuer sitzen, aber niemand schläft. Söet Ihr?	tabe no pöfen moafte ju ont! sit dann für wüch- feier, hat no mann schlaf. ju für?	
Ja wohl!	Ja wohl!	
Eintreten! Augen grabe aus! tretet weg!	Eintreten! Augen grabe aus! Tretet weg!	
Walla, die ganze Ver- sammlung ist hock ge- kommen. Der Söup- ling von diesem Dorfe hat 20 Hund Klanten und 1 Hockel Klantada gebracht, der Söupling von Tefing & Hund und 20 Klant	maha, eol schop dont fäm. dem fing für dem taun für bring tu tale hund plint end von hockel klantada, dem fing für Tefing et hund end tü tale kint.	

11

Completive / Perfective *dən*

Smiti **don't** go

(Buchner 1887: 216)

"Herr Schmidt ist fortgegangen"
(Mr Smith has left)

Plenty people **don't** come

(Buchner 1887: 216)

"Es kommen/kamen viele Leute"
(Many people are coming/came)

ca 1884

12

Usages of *live (for)*

COPULA (29)

Massa, plenty big monkeys **live for** big stick

(ca. 1900; von Chamier-Gliscinski 1925: 54)

"Herr, viele große Affen sind auf einem dicken Stamm"

(Master, many big monkeys are on the big trunk)

PROGRESSIVE (18)

Milk no **live for** come any more (1884; Zöller 1885: 110)

"Milk isn't coming (out) anymore"

13

Usages of *live (for)* ctd.

FUTURE (5)

Palaver **live for** come (1897; Wittum 1899: 45)

"Es wird Streitigkeit geben"

(There will be arguments)

FUTURE / PROGRESSIVE (3)

He **live for** come (1887; Buchner 1887: 215)

"Er kommt soeben/he is coming/va venir"

UNCLEAR (2)

He **live for** die (1897; Usiar 1899: 159)

"Sie, er ist gestorben"

(She, he has died)

14

The Future: *liv for* ~ *go* VERB

go VERB (10)

Massa, he no **go die**, he can shon self

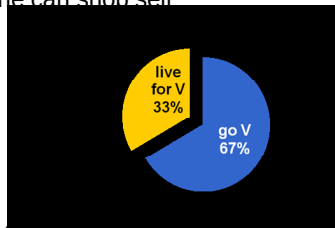
live for VERB (5)

Palaver **live for** come

(ca 1897; Wittum 1899: 45)

Oë, ata, oë, dem devil kill me, I **go die**, I **live for** die

(ca 1903; von Schkopp 1905: 103)



15

Locative *de*

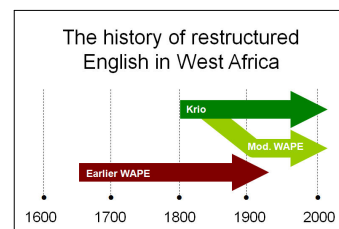
Massa, we go day.

(Dominik 1911: 103)

Massa, the seahorse been day, I look them.

(Dominik 1911: 201)

ca 1897



16

Origins & ingredients

- Role of Sierra Leoneans
 - in colonial administration of British West Africa
 - missionaries (some via Fernando Pó)

- Role of Kru from Liberia
 - mentioned in sources from late 18th c.
 - "important diffusers and standardizers of Pidgin English" (Tonkin 1971: 143)
 - "Among the black workforce the Krumen from coastal Liberia are the most esteemed since their diligence surpasses that of local workers as well as that of the people from Bali and Yaounde from the interior."



(Usiar 1899: 125; our translation)

17

Some new first attestations

live for = future [ca 1884]

de = copula [ca 1897]

soso 'only' [1912]

Susu water! Some blackman go die for this palaver!

"Nur Wasser! Ein Schwarzer würde dabei tot gehen!"

(Only water! A black man would die of that!)

(Thorbecke 1914: 99)

18

Caveats

- Sources copy each other
- Authors publish long after the fact
 - from old notes
 - from memory
- Authors base writings on others' notes

19

Summary & outlook

- PE: already in use when Germans arrived → convenient interim solution
- PE: used in a variety of domains
- Multilingual context: reinforced usage of PE
- German sources: additional data & cases of new first attestations
- Archival data valuable for future research
- Pictorial information also highly valuable

20

Online access to ca. 55,000 pictures

Der Bildbestand der Deutschen Kolonialgesellschaft in der Universitätsbibliothek Frankfurt am Main



www.ub.bildarchiv-dkg.uni-frankfurt.de/

21

Thank you!

Special thanks to:

Anne-Marie Kasper (Frankfurt University Library)
Research seminar students (Department of English, University of Giessen)

22

References

- Buchner, M. 1885. 'Kamerun-Englisch'. *Deutsche Kolonialzeitung* 2: 676-8.
- Buchner, M. 1887. *Kamerun: Skizzen und Betrachtungen*. Leipzig: Dunker & Humbolt.
- Buchner, M. 1914. *Aurora Colonialis. Bruchstücke eines Tagebuchs aus dem ersten Beginn unserer Kolonialpolitik 1884/85*. München: Piloty & Loehle.
- von Chamier-Glisczinski, H. 1925. *In Kamerun: Reise- und Expeditionsskizzen eines ehemaligen Schutztruppenoffiziers*. Berlin: Hobbing.
- Christ-Socin, H. 1894. *Ins Innere von Kamerun: Eine Missionsreise; nach Mitteilungen Missionar Autenrieths erzählt*. Basel: Missionsbuchh.
- Dominik, H. 1911. *Kamerun: 6 Kriegs- und Friedensjahre in deutschen Tropen*. Berlin: Stilke.

23

References ctd.

- von Hagen, G.T. 1908. *Kurzes Handbuch für Neger-Englisch an der Westküste Afrikas unter besonderer Berücksichtigung von Kamerun*. Berlin: Dingeldey & Werres.
- Huber, M. 1999. *Ghanaian Pidgin English in its West African Context*. Amsterdam: John Benjamins.
- von Uslar, R. 1899. *'Nixe' nach Kamerun: 1897-1898; Reise-Skizzen und Bilder*. Altenburg: Geibel.
- von Schkopp, E. 1905. *Kameruner Skizzen*. Berlin: Winckelmann.
- Wittum, J. 1899. *Unterm Roten Kreuz in Kamerun und Togo*. Heidelberg: Evang.
- Zöller, H. 1885. *Die deutsche Colonie Kamerun. Band 3: Das südliche Kamerun-Gebiet, die spanischen Besitzungen, das französische Colonialreich und der Congo*. Berlin: Spemann.

24